

Содержательная классификация немецко-белорусских межъязыковых параллелей

Семантические отношения между лексическими единицами двух сопоставляемых языков можно обозначить как отношения омосемии (семантического тождества), парасемии (семантического пересечения или включения) и гетеросемии (семантического исключения). Кроме того, при сравнительном изучении лексики разных языков имеют место отличия иного характера. В частности, слова могут отличаться функциональными (стилистическими, территориальными, темпоральными и др.) эмоционально-экспрессивными и коннотативными характеристиками. Рассмотрим вышеописанные типы отношений на примере межъязыковых лексических параллелей белорусского и немецкого языков. Под межъязыковыми лексическими параллелями мы понимаем «совпадающие в плане выражения и сходные / несходные в плане содержания лексемы двух и более синхронически сравниваемых или контактирующих языков» [1, с. 4].

В отношениях омосемии состоят лексемы, именуемые как омосеманты, которые полностью совпадают в плане содержания, например:

- для однозначных слов, см.:

бел. *абсцэс* ‘гнойный нарыв’ - нем. *Abszess* ‘скопление гноя в ткани; гнойный нарыв, фурункул’;

- для многозначных слов, см.:

бел. *парытэт* 1. ‘равенство, равноправие сторон (книж.)’, 2. ‘соотношение валют разных стран в золоте (спец.)’ – нем. *Parität* 1. ‘уравнивание, равенство (книж.)’, 2. ‘паритет (обменный курс одной валюты по отношению к другой) (эконом.)’.

Омосеманты относятся к *полным лексическим параллелям*, т.е. внешне сходным лексемам белорусского и немецкого языков, семантические структуры которых полностью совпадают.

Лексические единицы, находящиеся в отношениях парасемии и гетеросемии или парасеманты и гетеросеманты образуют особый класс лексем,

известный в большей степени под другим названием – *неполные лексические параллели* или *ложные друзья переводчика*. В белорусском и немецком языках парасеманты встречаются среди однозначных и многозначных слов, гетеросеманты – среди однозначных и многозначных слов, омонимов в одном из языков или одновременно в двух языках.

Парасеманты – слова двух языков, находящиеся в отношениях смыслового включения или пересечения. В отношениях включения состоят лексемы двух языков, семантические отношения между которыми могут быть представлены следующим образом:

1) значение лексемы в одном языке шире, чем в другом, см.:

- для однозначных слов:

бел. *вальера* ‘огороженная металлической сеткой площадка (с навесом или открытая) для содержания животных и птиц в зоопарках, питомниках и т.п.’ – нем. *Voliere* ‘большая клетка, в которой могут летать птицы’;

- для однозначного слова в одном языке и многозначного – в другом:

бел. *акварэль* 1. ‘клеевые краски, разводимые водой’, 2. ‘картина или рисунок, написанные такими красками’ – нем. *Aquarell* ‘картина, нарисованная акварельными красками’;

- для многозначных слов:

бел. *магніт* 1. ‘кусок железной руды, обладающий свойством притягивать железные или стальные предметы’, 2. ‘то, что притягивает, привлекает к себе (перен.)’ – нем. *Magnet* 1. ‘магнит’, 2. ‘электромагнит’, 3. ‘предмет или человек большой притягательной силы (перен.)’.

2) в одном языке значение видовое, в другом – родовое;

- для однозначных слов:

бел. *падагра* ‘болезнь суставов и тканей, вызываемая нарушением обмена веществ’ – нем. *Podagra* ‘подагра ступни, особенно большого пальца’;

3) в одном языке лексема означает целое, в другом – часть;

- для многозначных слов:

бел. *інструмент* 1. ‘устройство для выполнения какой-л. работы’, 2. ‘совокупность таких устройств’, 3. ‘то же, что и музыкальный инструмент’, 4. ‘средство для достижения чего-л.’ – нем. *Instrument* 1. ‘прибор, инструмент для выполнения научных, технических работ’, 2. ‘средство для реализации чего-л.’, 3. ‘музыкальный инструмент’.

В отношениях семантического пересечения состоят слова двух языков, сходные по семантической структуре лишь отчасти (в одном или более значениях), см.:

- для однозначных слов:

бел. *омнібус* ‘старинный многоместный конный экипаж на рессорах для перевозки пассажиров’ – нем. *Omnibus* ‘омнибус (большой автомобиль для перевозки пассажиров); гиробус’.

Лексемы бел. *омнібус* и нем. *Omnibus* пересекаются в семе «транспортное средство для перевозки пассажиров».

- для однозначного слова в одном языке и многозначного – в другом:

бел. *экватар* ‘воображаемая линия, которая разделяет земной шар на Северное и Южное полушария, а также прилегающая к этой линии местность’ – нем. *Äquator* 1. ‘экватор (геогр.)’, 2. ‘(матем.) всякий срединный круг на шаре, делящий его пополам (матем.)’.

Лексемы бел. *экватар* и нем. *Äquator* имеют одно общее значение ‘экватор – линия, которая разделяет земной шар на Северное и Южное полушария’.

- для многозначных слов:

бел. *характар* 1. ‘совокупность психических, духовных свойств человека, обнаруживающихся в его поведении’, 2. ‘настойчивость в достижении чего-л.’, 3. ‘особенность, отличительная черта чего-л.’ – нем. *Charakter* 1. ‘характер’, 2. ‘человек с определенными чертами характера’, 3. ‘(характерная) особенность, присущая группе людей’, 4. ‘особенность, свойства (художественного произведения)’, 5. ‘печатный знак (уст.)’.

Лексемы бел. *характар* и нем. *Charakter* пересекаются в двух значениях, ср. 1) ‘характер (совокупность психических, духовных свойств человека,

обнаруживающихся в его поведении)’, 2. ‘особенность, отличительная черта чего-л.’.

Функционально отличные лексические параллели наряду с пара- и гетеросемантами также относятся к неполным лексическим параллелям. Выделение таких слов и их специальное исследование целесообразно, поскольку они являются *ложными друзьями переводчика* и затрудняют изучение и понимание иностранного языка. В белорусском и немецком языках выделяются несколько типов функционально отличных лексических параллелей, см.:

1) *территориальные*:

бел. *капуста* ‘огородное растение крестоцветных, растущее обычно кочаном, а также сами кочаны’ – нем. *Kapusta* ‘капуста (вост.-нем.)’;

2) *темпоральные*:

бел. *паштмайстар* ‘начальник почтового отделения (уст.)’ – нем. *Postmeister* ‘начальник почтового отделения’;

3) *темпорально-локальные*:

бел. *фельчар* ‘помощник врача – лицо со средним медицинским образованием’ – нем. *Feldscher* 1. ‘военный хирург, лекарь (с незначительными познаниями) (раньше)’, 2. ‘сотрудник среднего звена медико-санитарной [медицинской] службы (ГДР)’;

4) *функционально-частотные*:

бел. *гараж* ‘помещение для стоянки и ремонта автотранспорта’ – нем. *Garage* 1. ‘гараж’, 2. ‘автомастерская (редко)’;

5) *функционально-социальные* (различия в сфере употребления обуславливают в большинстве случаев расхождения в семантике):

бел. *міксер* ‘аппарат, приспособление для приготовления смесей, для смешивания’ – нем. *Mixer* 1. ‘бармен; тот, кто смешивает алкогольные напитки’, 2. ‘миксер (для приготовления коктейлей и т. п.)’, 3. ‘техник звукозаписи; звукооператор (радио, телев.)’, 4. ‘микшер, микшерное устройство (радиотех.)’;

б) *функционально-стилистические:*

бел. *фанфарон* ‘человек, который выставляет напоказ свои мнимые достоинства, хвастун (разг.)’ – нем. *Fanfaron* ‘хвастун, бахвал, фанфарон’;

7) *коннотативно окрашенные:*

бел. *хуліган* ‘тот, кто грубо нарушает общественный порядок, занимается хулиганством (пренебр.)’ – нем. *Hooligan* ‘хулиган’.

Наиболее ценными в плане исследования являются неполные лексические параллели, поскольку они ярко демонстрируют явление межъязыковой асимметрии – совпадают в плане выражения и обнаруживают различия (полные / частичные, функциональные) в плане содержания. Чем тоньше нюансы различий значений таких лексических параллелей, тем большую опасность они представляют в коммуникативной практике, в теории перевода, а также в процессе изучения белорусского и немецкого языков. Функционально отличные лексические параллели, в свою очередь, предстают как культурные «маркеры», характеризую национальную самобытность народов Беларуси и Германии.

Список литературы:

1. Дубичинский, В. В. Теоретическое и лексикографическое описание лексических параллелей : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.01 / В.В. Дубичинский ; Краснодар. ун-т. – Краснодар, 1995. – 36 с.
2. Тлумачальны слоўнік беларускай літаратурнай мовы: больш за 65 000 слоў / пад рэд. М.Р. Судніка, М.Н. Крыўко. – 2-е выд. – Мінск.: Беларус. энцыкл., 1999. – 784 с.
3. Duden Deutsches Universalwörterbuch / hrsg. u. bearb. vom Wiss. Rat u. d. Mitarb. d. Dudenred. unter Leitung von Günter Drosdowski. – Mannheim, 1989. – 1816 S.